

Рябичкина Галина Владимировна

**СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ПОМЕТ В СУБСТАНДАРТНЫХ
СЛОВАРЯХ(СОЦИОЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ)**

В статье, в рамках социолексикографического анализа, приводится систематический анализ помет, использованных в словаре "A dictionary of slang and unconventional English" Э. Парtridge.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. Ч. II. С. 116-118. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Для уточнения генезиса идеологии любомудрия в творчестве молодого Шевырева первостепенное значение имеет тот факт, что впервые сам этот термин был употреблен им еще в актовой речи 1823 года, то есть до начала непосредственного взаимодействия с литературной группой Д. В. Веневитинова. Разрабатывая ораторскими методами тему совместного воздействия изящных искусств на общественную жизнь людей и процессы культурного творчества, Шевырев, опираясь на карамзинскую апологетику науки как ценности высшего уровня, указывает на существующую внутреннюю «связь красноречия и поэзии с философией как со всеобщей наукою, имеющею непосредственное влияние на счастье гражданских обществ. В самом деле, какая наука являет нам все высокие образцы истины и блага в чертах более разительных и священных, как не любомудрие? Оно определяет законы человека и природы; оно показывает взорам мыслящего все сокровенные тайны мироздания и объясняет человеку его истинное предназначение; оно, как солнце, оживляющее всю сферу наук, изливает на них благодатный свет свой; где нет его, там всё мрачно, всюду заблуждения и несовершенства» [Шевырев 1823: 260]. Итак, ключевое понятие «любомудрие» произнесено юным оратором в общем контексте, обусловленном знакомством Шевырева со взглядами Карамзина. Это позволяет с полным основанием восстановить пропущенное звено при анализе преемственных влияний на формирование идейно-эстетических принципов Шевырева в начале 1820-х годов: исходным импульсом для ориентирования его творчества на философскую и - шире - просветительскую тематику стала именно гуманитарная программа Карамзина.

Однако литературный статус Шевырева как крупного представителя философского направления в поэзии русского романтизма определялся в последующие годы уже не столько этой преодоленной в конечном счете зависимостью от первоначального влияния, сколько глубиной оригинального, самостоятельного переосмысления разнообразного комплекса философских проблем, что наглядно отразилось и на интерпретации им роли научного знания в духовном развитии человека. Не случайно поэтому тема науки как основы натурфилософского познания мира заняла центральное место в поэтической декларации Шевырева «Я есмь», увидевшей свет в альманахе «Уrania на 1826 год» и положительно оцененной такими безусловными авторитетами, весьма далекими от карамзинской идейной традиции, как Е. А. Баратынский и А. С. Пушкин: «Сим гласом жизни и свободы / Наук воздвигнут светлый храм, / Открыты тайны в нем природы, / И светит истина очам. / Там мудрость малый сонм предводит / Любимцев избранных ея / И по ступеням бытия / К началу вечному возводит» [Шевырев 1998: 46]. Публикацией философской оды «Я есмь» период литературного ученичества Шевырева успешно завершился, но самим интеллектуально-философским характером направленности своего зрелого творчества он оказался во многом обязан воспринятому в юности плодотворному воздействию своего идейного вдохновителя - Карамзина.

Список использованной литературы

1. Карамзин Н. М. Полное собрание стихотворений / Н. М. Карамзин. – М.; Л.: Советский писатель, 1966. - 424 с.
2. Карамзин Н. М. О древней и новой России. Избранная проза и публицистика / Н. М. Карамзин. - М.: Жизнь и мысль, 2002. - 480 с.
3. Новиков Н. И. Избранные сочинения / Н. И. Новиков. – М.; Л.: Гослитиздат, 1951. - 744 с.
4. Шевырев С. П. О влиянии поэзии и красноречия на счастье гражданских обществ / С. П. Шевырев // Вестник Европы. - 1823. - № 8. - С. 245 - 263.
5. Шевырев С. П. Человеколюбие / С. П. Шевырев // Вестник Европы. - 1823. - № 12. - С. 286 - 294.
6. Шевырев С. П. Автобиография / С. П. Шевырев // Биографический словарь профессоров и преподавателей императорского Московского университета: В 2 т. - М.: Изд-во Московского университета, 1855. - Т. 2. - С. 603 - 626.
7. Шевырев С. П. Я есмь / С. П. Шевырев // Уrania, карманная книжка на 1826 год. - М.: Наука, 1998. - С. 45 - 47.

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ПОМЕТ В СУБСТАНДАРТНЫХ СЛОВАРЯХ (СОЦИОЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ)

Рябичкина Г. В.

Астраханский государственный университет

Статья рекомендована к публикации к.ф.н., доц. Таракановой Л. А. и к.ф.н., доц. Емельяновой Н. А.

В статье, в рамках социолексикографического анализа, приводится систематический анализ помет, использованных в словаре «A dictionary of slang and unconventional English» Э. Партриджа.

Одной из важнейших задач социолексикографии - науки, объектом которой выступают словари нестандартной лексики и фразеологии - является выявление основных специфических, а также общелингвистических характеристик субстандартных лексических единиц, детально отраженных в словарной статье. Регулярность и стереотипность такого лексикографического отражения в толковых словарях лексического субстандарт лингвистических и социолингвистических особенностей нестандартной лексики достигается с помощью соответствующей системы словарных помет, обычно представленных в сокращенных формах и в виде условных знаков и символов.

Цель настоящей статьи - выявить систему помет, используемых Э. Партриджем в своем фундаментальном и образцовом для субстандартной лексикографии словаре «*A Dictionary of Slang and Unconventional*

English»/ «Словарь сленга и нестандартного английского языка» [Partridge 1979], типологизировать выявленные пометы и раскрыть социолексикографическое содержание и особенности применения этих помет.

В современной лексикографической теории словарная помета как одно из ведущих понятий общей лексикографии имеет несколько близких по содержанию и формулировкам трактовок. Основные из них можно свести к следующим двум позициям, охватывающим лексикографическое применение помет, как в монолингвальных, так и переводных словарях: 1) словарная помета - это «словарное уточнение стилистического уровня употребительности, функционально-профессиональной сферы употребления, семантической характеристики лексических единиц и т.п., приводимое в сокращенной или условной (символической) записи» [Дубичинский 1998: 124; 1994: 67]; 2) помета - это «слово (реже словосочетание), большей частью приводимое в сокращенной или условной (символической) записи и дающее определенную характеристику либо слову или словосочетанию входного языка, либо его переводящему эквиваленту, либо отношениям между переводимой и переводящей единицами словаря» [Берков 2004: 23].

С учетом сказанного, под словарной пометой мы понимаем лексикографический указатель, представленный, преимущественно, в сокращенной словесной или символической форме, дополняющий и уточняющий морфологические, синтаксические, семантические, социально-стилистические, этнокультурные и социолингвистические (ареально-территориальные, социально-демографические, профессионально-корпоративные) характеристики лексикографируемой лексической единицы, не раскрытые полностью в других компонентах словарной статьи — в дефиниции, дериватологической справке, иллюстративных примерах и паспортизации приводимого в словаре материала.

Исходя из данного определения, многообразие словарных помет, используемых Э. Партриджем, релевантных для лексикографического отражения специфики нестандартной лексики, может быть сведено к следующим комплексным типам: 1) грамматические, 2) стилистические, 3) социолингвистические (включая и этнокультурные) и 4) дериватологические пометы. Каждый из названных типов помет охватывает специфические частные пометы, указатели или маркеры. Систематизируем их, приводя примеры словарных статей (без ссылки на страницу, поскольку словарь алфавитный).

1. Грамматические пометы.

1.1. Указатели частей речи. Например: указатели *причастий II* (помета: *ppl.* = past participle): **scuttled**, *ppl.* Captured: military: 1914; **billed**, *ppl.* Detailed for a piece of work; briefed: R.A.F.: 1939+.

1.2. Указатели лексико-грамматических характеристик частей речи. Например: указатели *залоговости* глаголов (помета: *in passive*): **breech**, gen. *In passive*. To flog, be flogged on the breech: in C. 16–18, coll.; in C. 19–20, schoolboys' s., ob.

2. Социально-стилистические пометы.

2.1. Функционально-стилистические пометы.

а) стратификационные пометы. Например: *элементы, получившие статус литературного стандарта* (пометы: *coll.* [= colloquial] > *S.E.* [= Standard English]): **back down**. To yield, to retire: from ca. 1880: *coll.* >, by 1910, *S.E.*; **back-handed**. Indirect; unfair: from ca. 1815: *coll.* >, by 1880, *S.E.*; **back-hander**. A blow with the back of the hand: *coll.* >, by 1870, *S.E.*

б) функционально-исторические пометы. Например: *устаревшие* (помета - условный знак † [= obsolete] + возможные указатели степени устаревания): ***bouncing ben**. A learned man: c. (—1864); †; **breath strong enough to carry (the) coal, with a**. Drunk: U.S., anglicised ca. 1905; *virtually* †.

2.2. Этико-стилистические пометы. Например: *шутливые* (помета: *jocular*): **baby-maker**. **boom the census**. To get a woman with child: *jocular* coll.: C. 20; ob.; **break a bit off**. To defecate: Public Schools' *jocular*: since ca. 1920.

3. Социолингвистические пометы.

3.1. Ареальные пометы. Например: указатели *адаптации в британский ареал* из другого ареала (пометы: **accepted in England, adopted, anglicised**): **baby**. A girl; sweetheart: U.S. (ca. 1910), *adopted* ca. 1930; **bach**. A bachelor: in U.S. in 1850's; *anglicised* ca. 1900; **boom**, v.i. and t. To go, set, off with a rush, at first of a ship, then in commerce, then in publicity. In its fig. and mod. Senses, orig. (1850) U.S.; *accepted* as coll. *in England* ca. 1885, in C. 20 S.E.

3.2. Геолектно-географические пометы.

а) указатели *территориальных региолектов*. Например: помета *South African Midlands* (в региолекте *внутренних территорий Южной Африки*): **buck-doctor**. A Government veterinary surgeon: coll. of *South African Midlands*: late C. 19–20;

б) указатели *территориальных диалектов*. Например: помета *Ayrshire* (сленгизм-диалектизм графства *Эршир в Шотландии*): **bucket**. A glass of spirits: low *Ayrshire*: 1870;

в) указатели *локальных полудиалектов*. Например: помета *seaport* (локалект морских портов Великобритании): **broom up (at the mast-head), she carries the**. She's a whore: a *seaport* c.p. of ca. 1820–90;

г) указатели *локальных городских говоров*. Например: помета *Dublin* (локалект г. Дублина): **bouman**. A companion or friend, a 'pal'; also as term of address: *Dublin* lower classes: from ca. 1910;

д) указатели *провинциализмов*. Например: помета *provincial s.* = slang: **bagging**. Food taken between meals: *provincial s.* rather than dial.: C. 18–19;

е) указатели *стран*. Например: помета *Burma* (Бурма): **column snake**. Single file: Army *in Burma*;

ж) указатели *регионов мира*. Например: помета *Arabic-speaking lands* (арабо-язычные страны): **shwaiya**. A little; esp. **stana shwaiya**, wait a moment: Army, hence Air Force, in *Arabic-speaking lands*: since ca. 1925;

з) указатели *мест военно-исторических событий*. Например: помета *Arras sector* (Сектор Арраса): **scene-shifter**. The nickname of a big gun in action on the *Arras sector* in 1917: military.

3.3. Темпоральные пометы (приводятся нами в хронологическом порядке по первой дате; знак «+» после даты означает, что данная лексема функционировала в указанный период и некоторое время после него; знак «—» перед датой означает, что данная лексема функционировала в указанный период и некоторое время до него):

а) указатели *периода функционирования в терминах одного или нескольких столетий* (пометы: С. 14, 15, С. 16, С. 17, С. 18, С. 19, С. 20, где С. = century). Например: помета С. 14 и далее: **bake one's bread**. To kill (a person): С. 14—19; coll. > S.E.;

б) указатели *периода функционирования в терминах частей одного или нескольких столетий*. Например: помета С. 14 и далее: **broker**. A peddler or monger: pejorative: late С. 14—18;

в) указатели *периода функционирования в терминах десятилетий* в пределах одного или нескольких столетий. Например: в пределах С. 16 и далее: **backward, ring the bells**. To give the alarm: ca. 1500—1890; coll. > S.E.; **breeding**. Parentage: low coll.: ca. 1597—1620;

г) указатели *времени вхождения в обиход в терминах конкретных дат* в пределах столетий. Например: в пределах С. 16: **bound, I dare or will be**. I feel certain; certainly: coll.: from ca. 1530; **break square(s)**. To depart from or to interrupt the usual order; do harm.... From ca. 1560; **born in a mill**. Deaf: coll.: ca. 1570; **break the ice**. To begin; get to know a person. From ca. 1590;

д) указатели *времени выхода из употребления в терминах конкретных дат* в пределах столетий. Например: в пределах С. 19: **Roper, marry Mrs.** To enlist in the Marines: naval (—1864); **gunner's tailor**. The rating who made the cartridge-bags: naval (—1867); **rag, chew the roast-beef dress**. Full uniform: naval coll. (—1867); **bill up**. To confine (a soldier) to barracks: military coll. (—1890); **mess-traps**. Cooking utensils: nautical, esp. naval, coll. (—1887).

3.4. Исторические пометы:

а) указатели *периода функционирования в терминах невоенных исторических событий*. Например: помета *Restoration period* (период Реставрации: 1660—88): **bumble**. To fornicate: *Restoration period*;

б) указатели *периода функционирования в терминах военных исторических событий*. Например: помета *Irish Wars* (ирландские войны: 1641—52; 1689—91): **Iniskillen men**. The militia: late С. 17—18 pejorative. Ex a famous regiment fam'd in the late *Irish Wars*.

3.5. Социально-классовые пометы. Например: указатели *высших классов общества*: помета *Society* [s.] (s. = slang) (лексикон *высшего света*): **bad form**. Vulgar; rude; unaccepted of Society: *Society* s.: from ca. 1860; **bright**. A dandy, fop, finical fellow: *Society*: ca. 1760—80; **Bristol**. A visiting-card: *Society*: ca. 1830—1914.

3.6. Социально-профессиональные пометы. Например: помета *aviation s.* (s. = slang) (*авиационный лексикон*, или лексикон ГВФ = гражданского воздушного флота): **conk**, v. To fail: *aviation s.* (1918) >, by 1921, gen. Coll..

3.6. Социально-корпоративные пометы. Например: помета *beatniks'* (лексикон *субкультуры битников*): **deb chick**. A debutant beatnik: mostly *beatniks'*: since late 1950's.

3.7. Профессионально-корпоративные пометы. Например: помета *commercial travellers'* (лексикон *коммивояжеров*): **box Harry**. To take lunch and afternoon tea together: *commercial travellers'*: ca. 1850—1910.

3.8. Социально-демографические пометы. Например: помета *women's* (сленг *женщин*): **birthday, give** (something) **a**. To clean thoroughly, e.g. a room: *London women's*: С. 20.

4. Дериватологические пометы (указатели источников заимствования). Например: **boule**. 'A conversation in which anyone may join': Charterhouse: ca. 1860—1910. А. Н. Тод. Ex *Gr. βουλή*, a council.

Итак, Э. Партриджем разработана и регулярно использована стереотипная система взаимодополняющих словарных помет, позволившая лексикографу привести в логическую систему всю лингвистическую и социолингвистическую информацию о зарегистрированных нестандартных лексических единицах. Вместе с тем, автор изложил предварительно эту систему помет во вступительном разделе словаря. Только специальный социолексикографический анализ, проведенный нами, позволил представить типологию изложенных выше указателей, помет и маркеров.

Список использованной литературы

1. Берков В. П. Двухязычная лексикография: Учебник. - СПб.: Астрель, АКТ, Транзиткнига, 2004. - 236, [4] с. - 2-е изд.
2. Дубичинский В. В. Искусство создания словарей: Конспекты по лексикографии. - Харьков: ХПУ, 1994. - 102 с.
3. Дубичинский В. В. Теоретическая и прикладная лексикография. - Вена-Харьков: Gesellschaft für Förderung slawistischer Studien, 1998. - 160 с.
4. Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English: In two Volumes. - Routledge & Kegan Paul, London and Henley, 1979. - Vol. I: The Dictionary. - XVI, 1-974 p. - Vol. II: The Supplement. X. - 975-1528 p.